

АЛАН МУР • КЕВИН О'НИЛ • БЕН ДИМАГМАЛИВ • БЕН ОУКЛИ



18+

ТОМ

ПЕРВЫЙ

ЛИГА ВЫДАЮЩИХСЯ ДЖЕНТЛЬМЕНОВ

• ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ •

УДК 821.111-312.9
ББК 84(7Сое)-44
М91

Alan Moore
Kevin O'Neill, Benedict Dimagmaliw, William Oakley
THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY GENTLEMEN
Volume 1
The Absolute Edition

Печатается с разрешения авторов и компаний Top Shelf Productions (USA),
Idea and Design Works, LLC (USA) и Knockabout Limited (UK)

Мур, Алан.

М91 Лига выдающихся джентльменов. Том первый. Полное издание :
графический роман / Алан Мур; перевод с английского Всеволода Степанова. —
Москва : АСТ, 2016. — 200 с. — (Графические романы Алана Мура).
ISBN 978-5-17-098406-0

THE LEAGUE OF EXTRAORDINARY
GENTLEMEN is ™ and © 2003 Alan Moore
and Kevin O'Neill. Cover Copyright © 2003
Alan Moore and Kevin O'Neill. All Rights
Reserved.
© В.А. Степанов, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2016

Приветство, дети покорённых и колонизированных стран со всей планеты. Приветство вас, открывших этот рождественский сборник нашего увлекательнейшего журнала в картинках для мальчиков и девочек. И давайте отдельно поприветствуем детей победнее, которые через четыре или пять лет будут с благодарностью читать эти слова на мятых и потрёпанных страницах этого самого издания — с равной обложкой и склеившимися страницами второй главы — пожертвованного их приюту или борstadу* местными ротарианцами**. Всем подобным беспризорникам, а также нашей предположительно более обеспеченной (возможно, обучавшейся в Итоне) ныннешней аудитории, мы жеем провести много счастливых часов у камина, погрузившись в чтение этой полной захватывающих приключений и юмора книги, хотя при этом не следует забывать о многих серьёзных, нравственно полезных уроках, которые в ней содержатся: во-первых, женщины всегда себе на уме и любят поднимать бучу. Во-вторых, китайцы гениальны, но злонаторены. И наконец, настояца опия, если принимать её в меру, полезна для зрения и предотвращает появление почечных камней. Теёрь, когда вы запомнили эти поучения, позвольте пожелать как много часов удовольствия от чтения и разглядывания иллюстраций, так и наимасчастливейшего Рождества тем из вас, кто не согнут рахитом, лишён в настоящей момент сводбы или является магометанином. Всего наилучшего, всегда ваш,

друг и наперсник мальчишек по всему миру.

ПОСЛАНИЕ НАШИМ ЧИТАТЕЛЯМ

г-н Скотти Смайле

Приветствую, дети покорённых и колонизированных стран со всей планеты. Приветствую вас, открывших этот рождественский сборник нашего увлекательнейшего журнала в картинках для мальчиков и девочек. И давайте отдельно поприветствуем детей победнее, которые через четыре или пять лет будут с благодарностью читать эти слова на мятых и потрёпанных страницах этого самого издания — с рваной обложкой и склеившимися страницами второй главы — пожертвованного их приюту или борсталу* местными ротарианцами**. Всем подобным беспризорникам, а также нашей предположительно более обеспеченной (возможно, обучавшейся в Итоне) нынешней аудитории, мы желаем провести много счастливых часов у камина, погрузившись в чтение этой полной захватывающих приключений и юмора книги, хотя при этом не следует забывать о многих серьёзных, нравственно полезных уроках, которые в ней содержатся: во-первых, женщины всегда себе на уме и любят поднимать бучу. Во-вторых, китайцы гениальны, но злонамеренны. И наконец, настойка опия, если принимать её в меру, полезна для зрения и предотвращает появление почечных камней. Теперь, когда вы запомнили эти поучения, позвольте пожелать как много часов удовольствия от чтения и разглядывания иллюстраций, так и наимасштабнейшего Рождества тем из вас, кто не согнут рахитом, лишён в настоящий момент свободы или является магометанином. Всего наилучшего, всегда вапс, друг и наперсник мальчишек по всему миру.

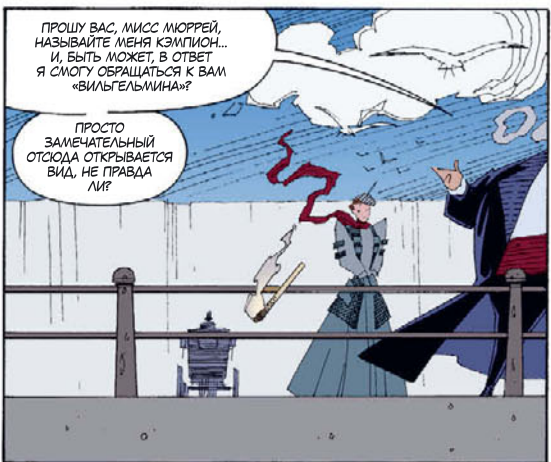
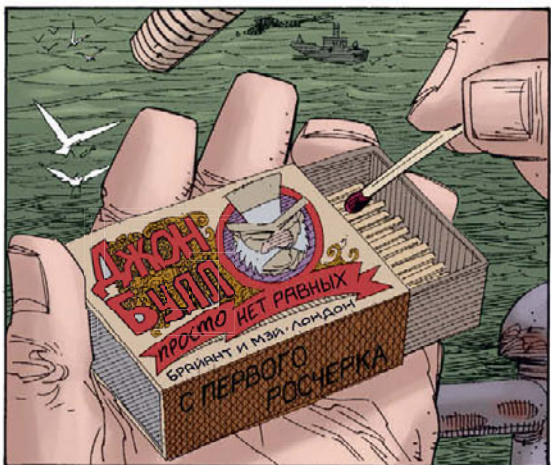
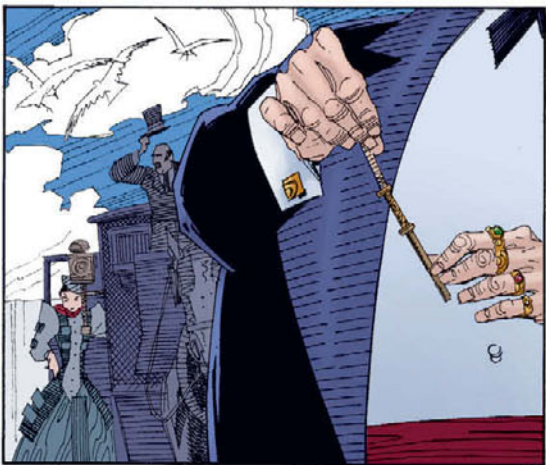
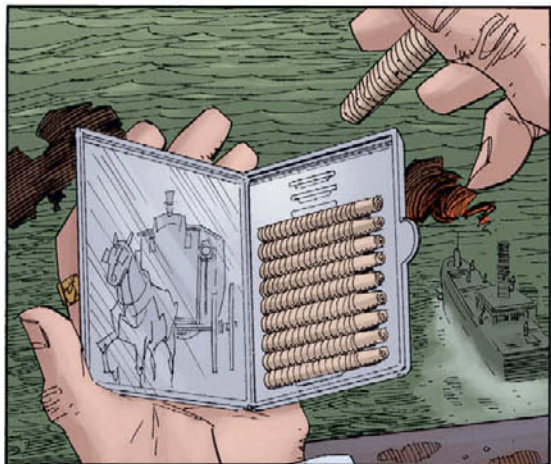
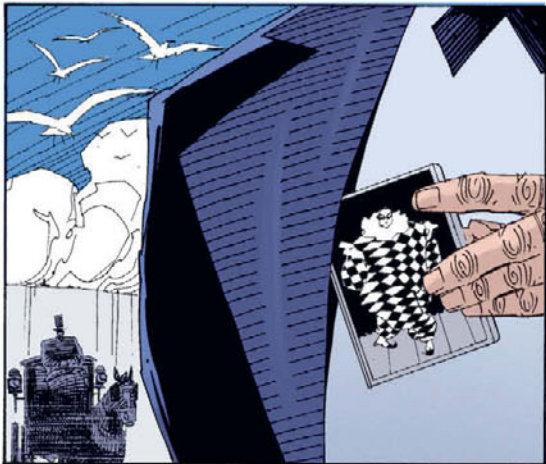
С. Смайле (редактор)

** Ротари-клубы — неполитические и нерелигиозные благотворительные организации. Отделения имеются по всему миру.

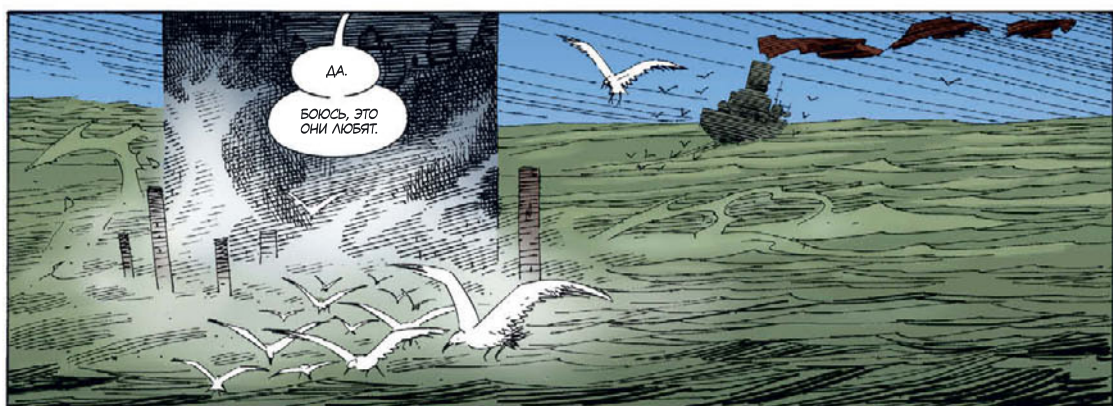
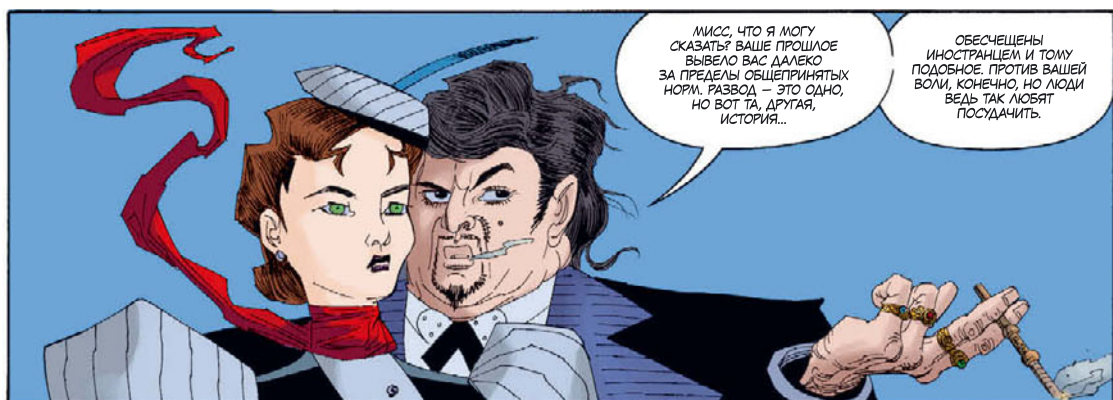


«Британская империя всегда испытывала трудности в различении своих героев и чудовищ».

Кэмпбелл Бонд, отрывок из «Мемуаров английского шпиона» (издательский дом Мисона, 1908)









Каир. Июль, 1898 г.

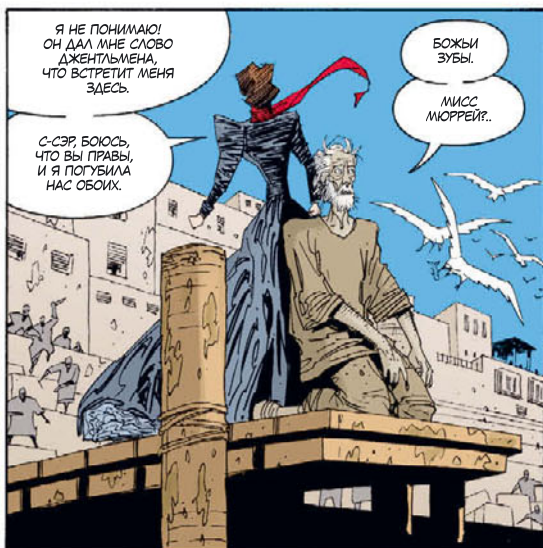
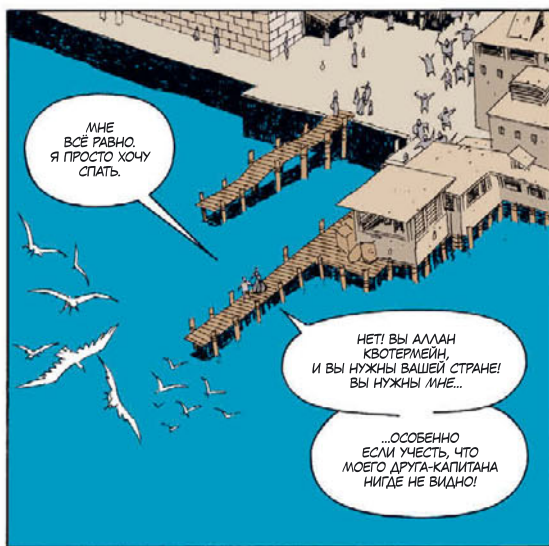


* В оригинальном издании речь на иностранном языке дана без перевода, поскольку читатель, как и персонажи, не должен её понимать. Но редакция приняла решение всё же перевести эти диалоги, поместив их в дополнительных материалах в конце издания.



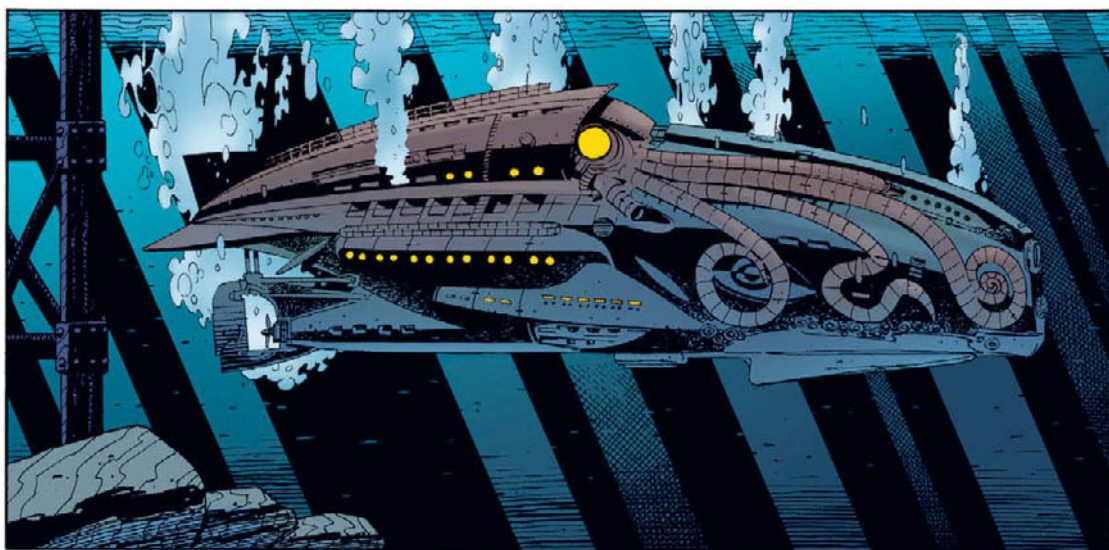
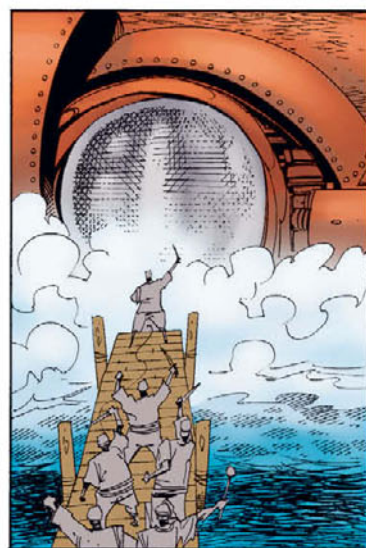














НУ ВОТ. И КАК ПОЖИВАЕТ
ВЕЛИКИЙ КОЛОНИАЛЬНЫЙ
ПУТЕШЕСТВЕННИК, ЗА КОТОРЫМ
ВАС ОТПРАВИЛА ВАША ИМПЕРИЯ?

БЮЮСЬ,
ЧТО ДОВОЛЬНО
ПЛОХО... И, ДУМАЮ,
ВЫ ОБНАРУЖИТЕ, ЧТО ЭТО
НАША ИМПЕРИЯ,
КАПИТАН.



НЕТ. ИНДИЙСКИЕ МЯТЕЖНИКИ,
МОЖЕТ, И СДАЛИСЬ, НО НЕ Я.

ЕСЛИ Я РАБОТАЮ
С БРИТАНЦАМИ,
ТО ЛИШЬ ПОТОМУ,
ЧТО БОЛЬШЕ НЕ ОЩУЩАЮ
СЕБЯ ДАЖЕ ИНДИЙЦЕМ.
МОРЕ — ТЕПЕРЬ МОЯ
ЕДИНСТВЕННАЯ
ДЕРЖАВА.



ЗНАЧИТ, МЫ ОБА
СТАЛИ ЧУЖАКАМИ
НА СОБСТВЕННОЙ РОДИНЕ.
ИЗГНАННИКАМИ,
КАК НАШ НОВЫЙ
ЗНАКОМЫЙ...

П-ПОЖАЛУЙСТА,
МНЕ ОЧЕНЬ ПЛОХО.
НУЖНО МОЕ
ЛЕКАРСТВО...

ВЫ НА БОРТУ
МОЕГО КОРАБЛЯ,
СЭР, И МОИ
ЛЕКАРСТВА
ГОРЬКИ.

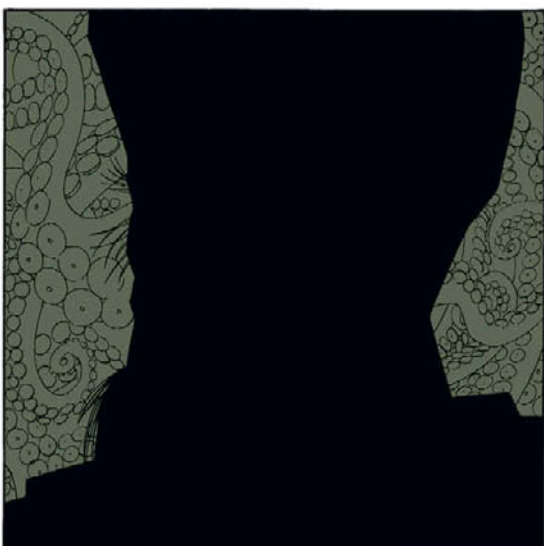


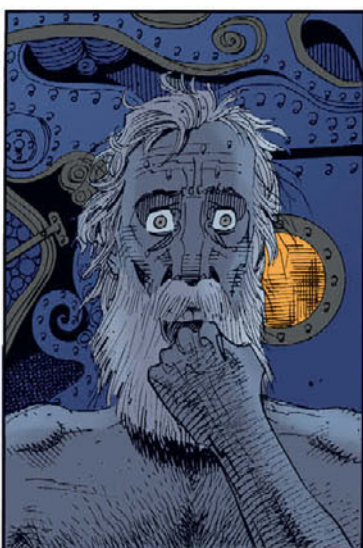
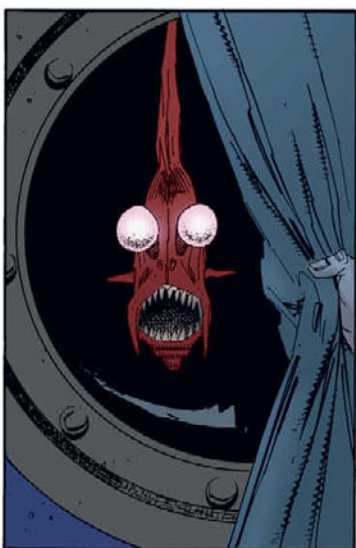
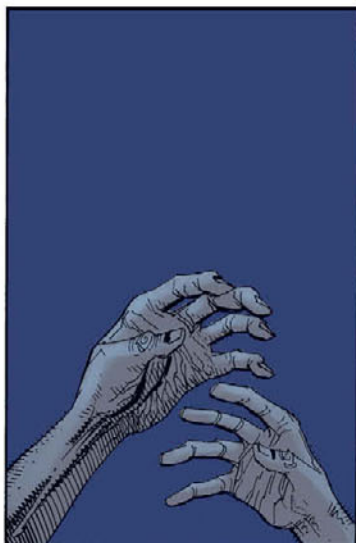
КТО ЭТО СКАЗАЛ?
ПЕРЕД ПЛАЗАМИ
ВСЁ РАЗМЫТО...

Я ВИЖУ ВАС ОЧЕНЬ
СМУТНО, СЭР. ЕСЛИ ВЫ ЖИВОЙ
ЧЕЛОВЕК, А НЕ ОПИУМНЫЙ ДЖИНН,
ПОСЛАМНЫЙ МУЧИТЬ МЕНЯ,
СКАЖИТЕ, КТО ВЫ!



НИКТО.







Париж. Конец июня 1898 г.

МИСТЕР
КВТЕРМЕЙН?

ВАМ
НЕЗДОРОВИТСЯ?

КОНЕЧНО, НЕТ! МНЕ...
МНЕ ПРОСТО ТРЕВОЖНО, ВОТ И ВСЁ.

И ВРЯД ЛИ МЕНЯ
МОЖНО В ЭТОМ ВИНИТЬ!
МОЯ СОБСТВЕННАЯ СТРАНА ПРИНУДИЛА
МЕНЯ К УЧАСТИЮ В ПРЕДПРИЯТИИ, КОТОРОГО
Я НЕ ПОНИМАЮ, А ТЕПЕРЬ ЕЩЕ И ЭТОТ
ХРЫЧ-ЛЯГУШАНИК, С КОТОРЫМ
МЫ ДОЛЖНЫ ВСТРЕТИТЬСЯ,
ОПАЗДЫВАЕТ...

ПОЧЕМУ
ВАШ ПРИЯТЕЛЬ-ПИРАТ
НЕ МОГ ПОЙТИ С ВАМИ
ВМЕСТО МЕНЯ?

ФРАНЦУЗСКОЕ
ПРАВИТЕЛЬСТВО УЖЕ ПЯТНАДЦАТЬ
ЛЕТ СЧИТАЕТ КАПИТАНА МЕРТВЫМ
ПОСЛЕ ПРОИСШЕСТВИЯ
С «ТАИНСТВЕННЫМ
ОСТРОВОМ». ЛУЧШЕ, ЧТОБЫ
ОН ОСТАВАЛСЯ
НА КОРАБЛЕ...

ЛУЧШЕ, ЧТОБЫ
ОН ОСТАВАЛСЯ
МЕРТВЫМ!
ВЫ ПОНИМАЕТЕ,
С КЕМ СВЯЗАЛИСЬ?

ЭТО ЖЕ
КАПИТАН НЕМО.
НЕМО-БЕЗУМЕЦ.
НЕМО-УЧЕНЫЙ
ПИРАТ...

ЧТО, НЕСОМНЕННО,
ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЕЙ
КВТЕРМЕЙНА-ОПИУМНОГО НАРКОМАНА?
МОЖЕТЕ МНЕ ПОВЕРИТЬ, Я ВСТРЕЧАЛА
МНОЖЕСТВО ДОСТОЙНЫХ СОЖАЛЕНИЯ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РОДА ЛОДСКОГО,
НО ВЫ...

МАДАМ,
С МЕНЯ ХВАТИТ!
МОЛО БОГА, ЧТОБЫ
НЕ ВСЕ АНГЛИЧАНКИ
БЫЛИ ТЕПЕРЬ
НАСТОЛЬКО
МУЖЕПОДОБНОГО
СОРТА...

АХХ... LES
ANGLAISES*.

ВСЕГДА
ТАКИЕ ДРУЖЕ-
ЛОБНЫЕ.

* Англичане (фр.)